

CARTILLA MAYA



El lenguaje utilizado en esta edición es este dialecto, pero es el más común en el occidente de las ediciones posteriores.



México, 1972



PROLOGO

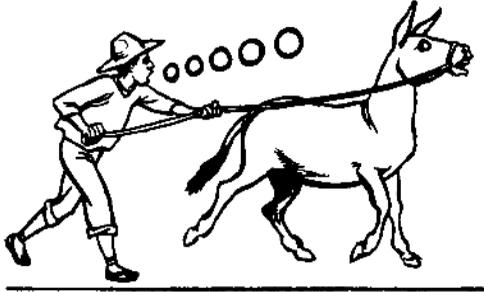
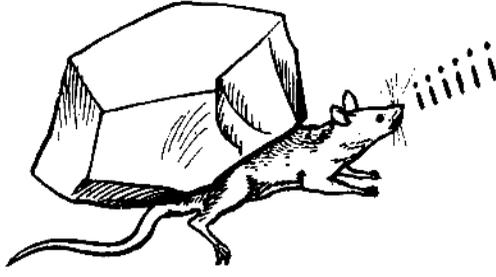
Se ha elaborado esta CARTILLA MAYA, para ser usada entre los monolingües mayas de la Península Yucateca. En su elaboración se tomó en cuenta el orden de las lecciones basado en la frecuencia del uso de las palabras, la forma de la letra, procurando seleccionar consonantes muy distintas para facilitar el reconocimiento de cada una y se escogió un vocabulario funcional, a fin de darle al alumno el concepto concreto y correcto de que la lectura no es un ejercicio mecánico. Se introducen los símbolos del español que no existen en la lengua indígena y se hace un especial hincapié en la ortografía de la lengua nacional.

Para facilitar la labor encomendada a los maestros y para que la enseñanza de la lectura-escritura sea simultánea en ambos idiomas, se modificó el alfabeto recomendado por los técnicos, para escribir los idiomas, utilizando preferentemente los mismos símbolos con que se representa la lengua nacional.

El indígena, al aprender a leer en su propio idioma, lo hace simultáneamente en la lengua nacional, con la diferencia de que la lectura en el idioma materno es inteligible y la otra todavía no.

La Secretaría de Educación Pública y el Instituto Nacional Indigenista agradecen ampliamente al Instituto Lingüístico de Verano la gran ayuda que les ha prestado.

Lección 1



i

o

e

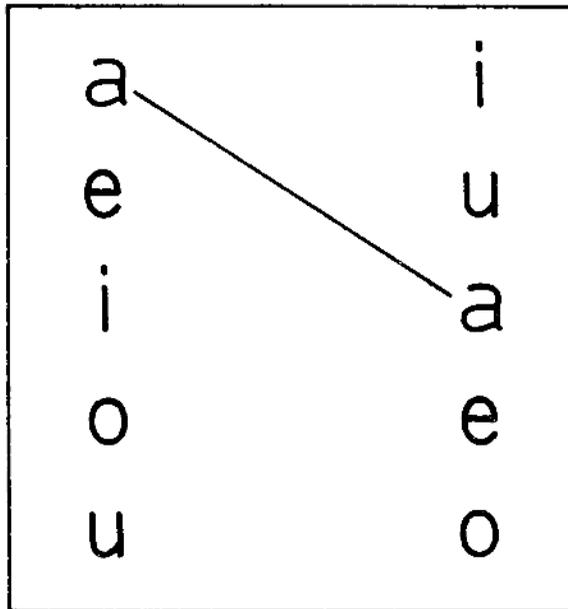
u

a

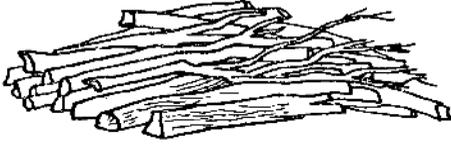


i o e u a

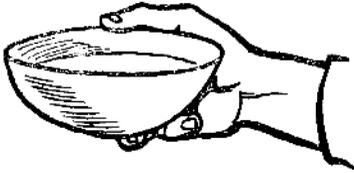
i	o	e	u	a
a	i	u	o	e



Lección 2

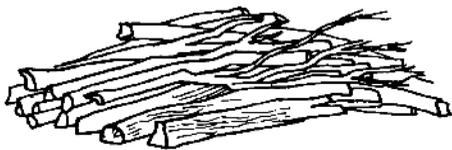


si'

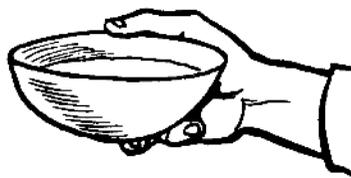


sa'

sa se si so su



si'



sa'

si	so	su	se	sa
si'	so'	su'	se'	sa'

a sa'

u sa'

a si'

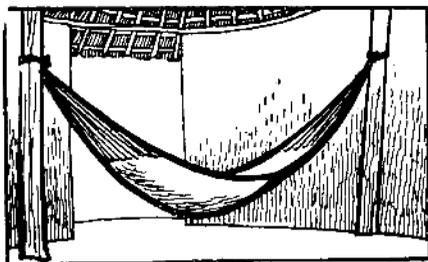
u si'

síis a sa'.

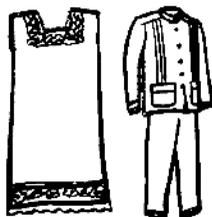
síis u sa'.



Lección 3

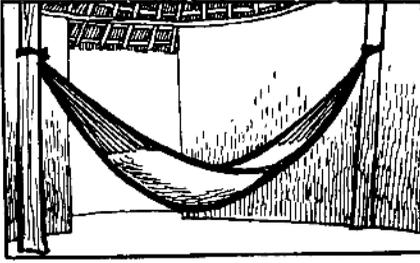


káan

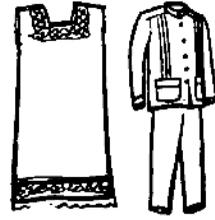


nok

ka	ke	ki	ko	ku
na	ne	ni	no	nu



káan



nok

in káan
a káan
u káan

in nok
a nok
u nok



u ni'
a ni'
in ni'

káan	ni'
nok	sa'
ni'	káan
si'	in
sa'	nok
on	si'
in	on

áak u on.
 áak a on.
 éek u nok.
 éek a nok.



áak
sak
nok



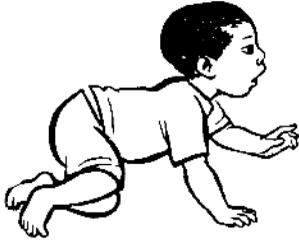
sak u ni'

sak u ni'.
sak a ni'.
sak in ni'.

éek a nok.
éek in nok.
éek a nok.



Lección 3a Español



un nene



una nena

es un nene sano.

es una nena sana.



un nene sano.



una nena sana.

¿es ésa su nena?

no.

no es ésa su nena.

¿es ése su nene?

sí.

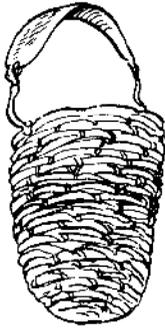
sí ése es su nene.

su nene es sano.

Lección 4



já'as



xúux

ja	je	ji	jo	ju
xa	xe	xi	xo	xu

já'as
ja'
jaj

xúux
xá'an
káax

káan
kan
kankan

éek a já'as.
éek u xá'an.
éek in xúux.



u xúux

jaj, áak in já'as.
kankan a já'as.
kankan u já'as.
jaj, áak u on.

já'as

káax

xen

jú'un

kax

xan

Juan

kex

xix

ji	je	ja	ju	jo
ki	ke	ka	ku	ko

éek u jú'un Juan.

xen a kex u jú'un Juan.

síis u nok Juan.

xen a kex u nok Juan.

éek a nok, xen a kexé.

ajan, éek in nok.



Juan

síis u nok Juan.

síis u sa' Juan, xen a kexé.

síis a nok.

éek a nok, xen a kexé.

xen a kax a xá'an.

xen a kax a káan.

Lección 5 Repaso



kax

kex

kan

xen

kax u si'

si	ki	xi	ni	ji
sa	ka	xa	na	ja
se	ke	xe	ne	je

in
on

éek
áak

síis	káan
káan	xúux
xúux	síis

ja'as	ju'un
xa'an	ja'as
ju'un	xa'an

si'	ja'	kan	éek
síis	ja'as	káan	áak

éek a nok.
xen a kex a nok.



éek u xúux.
xen a kex u xúux.

kax in sí'.
xen a kax in sí'.

xen a kax a xá'an.
xen a kax a já'as.
xen a kax a xúux.



áak in já'as, xen a kexé.

áak u já'as, xen a kexé.

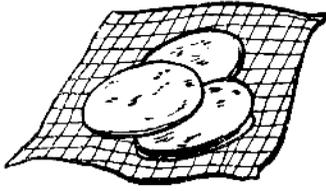
áak u on, xen a kexé.



síis in sa'.

siis u sa', xen a kexé.

Lección 6

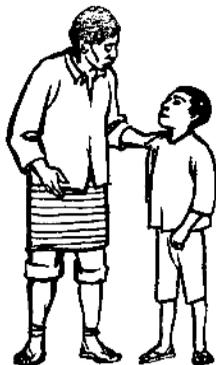


waj



tata

wa we wi wo wu
ta te ti to tu



Juané' u tata Tino.

ti
Tino

ta
tas
tasaj

Juan
Juané'

Juané' u tata Tino.

Juan tu tasaj u nok Tino.

u tata Tino tu tasaj u káan Tino.

jaj, tu tasaj u xúux.

waj
wí'ij

wí'ij
wí'ijen

tas
tasaj

te
ten

wí'ijen, tas ten waj.
wí'ijen, tas ten já'as.

wí'ij u tata Tino.
tu tasaj u já'as.
tu tasaj u on.
tas waj ti'.
tas ja' ti'.



to
tó'on

wí'ij
wí'ijó'on

ti
ti'

ten
juntéen

wí'ijó'on, tas tó'on waj.

wí'ijó'on, tas tó'on já'as.

wí'ijó'on, tas tó'on on.

tu tasaj tó'on waj.

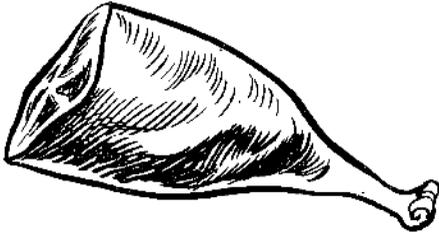


Tino tu tasaj tó'on já'as.

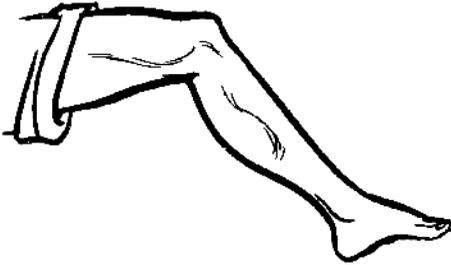
u tata Tino tu tasaj tó'on on.

juntéen tu tasaj tó'on on.

Lección 7



bak



t'óon

ba

be

bi

bo

bu

t'a

t'e

t'i

t'o

t'u

bak
báab

síis
síit'

t'óon
t'an

ta
táan

táan u síit' Tino.

juntéen síit'naj Tino.

táan u bin Tino.

éek u t'óon Tino.

táan u báab Tino.

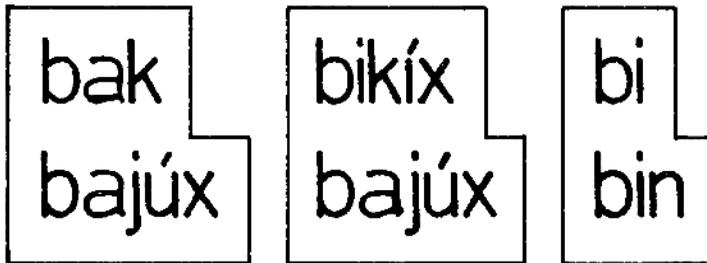
éek u nok Tino.

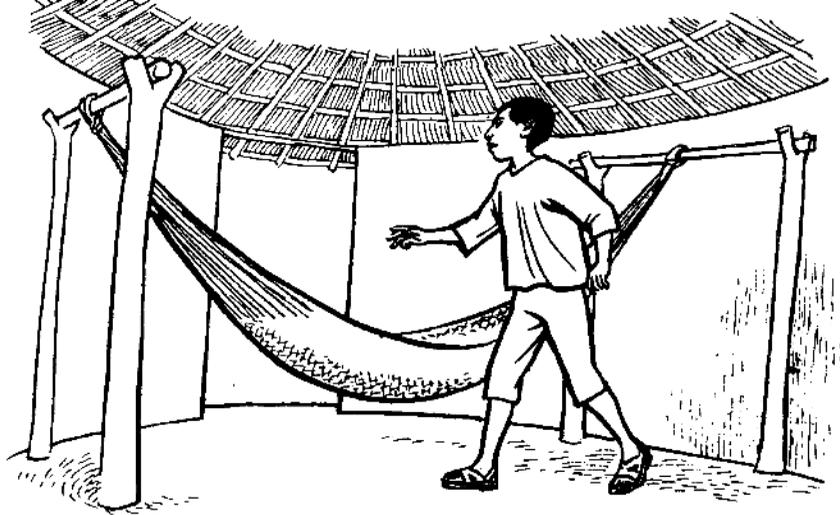
we	t'i	xo	ku	ba
ta	su	be	wo	t'u

bikíx u bin Tijo'
bikín u sut.



bikíx u bin Tino.
bikíx u sut Tino.
bix u báab Tino.
bix u t'an Tino.
bix u bin ti'.





táan u bin Tinó tu káan.

bajúx bak u káat Juan.

bajúx já'as u káat Tino.

bajúx waj u káat Tino.

Tinoé' u káat waj.

Tinoé' u káat já'as.

Tinoé' u káat ja'.

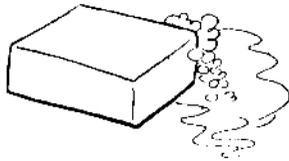
Lección 7a Español



Antonio



Juana



Jabón



una nena

Juana usa buen jabón.

Juana está bonita.

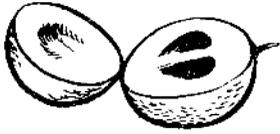
éste	bueno
ésta	buen jabón
ése	bien
ésa	bonito
Antonio	bonita
Anita	

Anita está bonita.

Anita usa un buen jabón.

Anita y Antonio usan un
jabón bueno.

Lección 8



ya'



lúb Tino

ya

ye

yi

yo

yu

la

le

li

lo

lu

ya'
yá'ab

ba
báxal

t'ú'ul
t'ú'uló'ob

bu
bú'ul

ye
yéetel



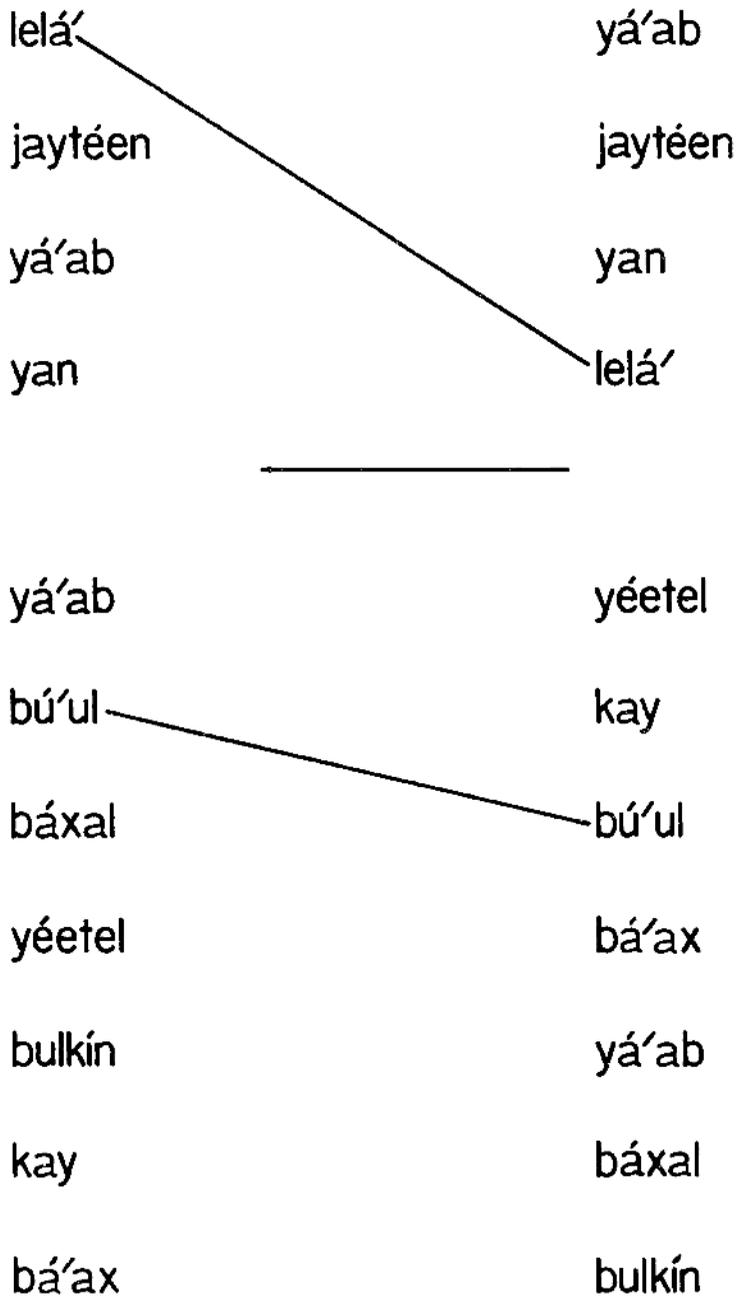
Jaytéen lúb Tino

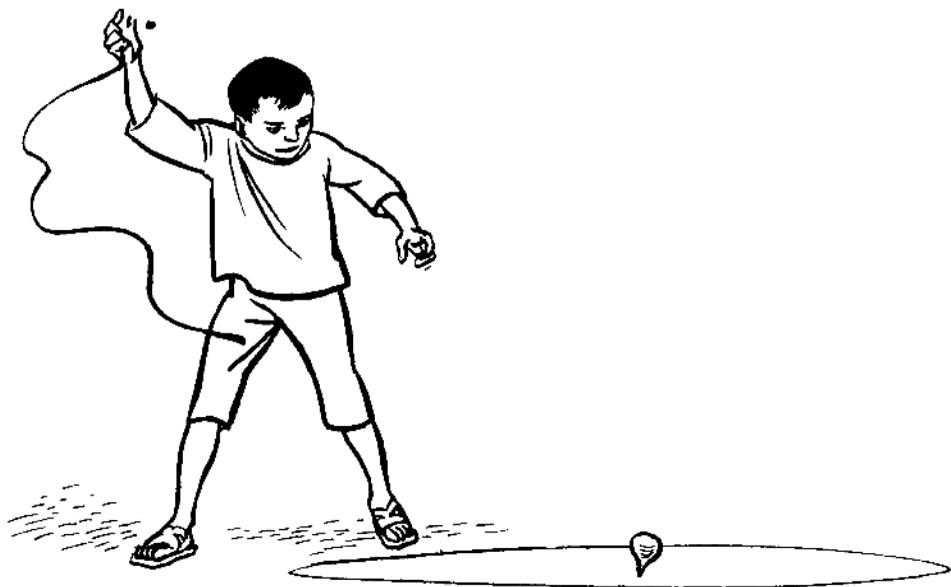
Juntéen lúb Tino

yá'ab ya' u káat Tino

yá'ab bú'ul u káat Tino

yá'ab waj u káat Tino





lelá' u báxal Tino.

táan u kay Tino.

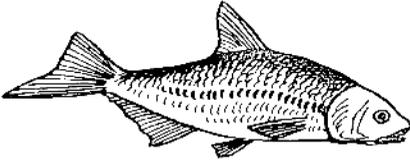
bulkín u kay Tino.

lelá' u báxal Tino.

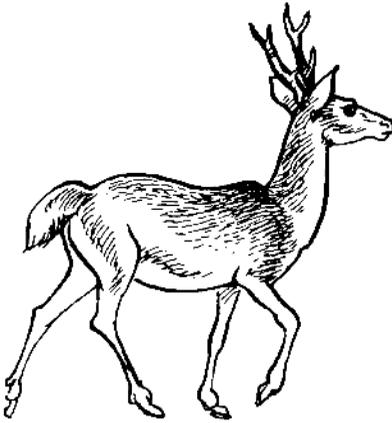
Tinoé' u káat yá'ab ya', yéetel yá'ab

bú'ul, yéetel yá'ab t'ú'uló'ob.

Lección 9



cay



quéej

ca

que

qui

co

cu

ka

ke

ki

ko

ku

cay
col
có'ox

yilíc
c-ilic

nok
c-nok

quéej
quéejó'ob

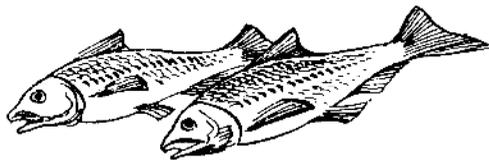
ti'
té'elo'

jaytúul
ca'túul

quic
quiqué'

Tino
Tinoé'

Juan
Juané'



jaytúul cay u káat a quic.

in quiqué' u káat ca'túul cay.

u quic Tino u káat juntúul cay.

có'ox	quic
quic	col
cay	c-nok
col	có'ox
c-ilic	cay
c-nok	c-ilic



cu yilíc a quic. juntúul cay cu yilíc in quic. yéetel
 ca'túul quéej cu yilíc in quic. c-nok to'on cu
 yilíc in quic.



Có'ox tu col u tata Tino.

Có'ox c-ilic quéejo'ob té'elo'

Có'ox c-ilic wa yan t'ú'ul té'elo'

Cu yilíc Tino.

Ca'túul quéej yéetel ca'túul t'ú'ul cu
yilíc Tino.

Tinoé' u káat juntúul t'ú'ul.

Juané' u káat juntúul quéej.

Lección 9a Español

que

¿qué?

aquí

queso

quien

¿Quién?

bastante

tiene

cuanto

¿Cuánto?

casa

quita

quítaselo

el queso

el nene

busca

búscalos

la nena

la casa



--Busca a Tino.

--Aquí está en la casa.

--¿Qué tiene él?

--¿Quién?

--Tino.

--Tino tiene el queso.

--¿Cuánto queso tiene él?

--El tiene bastante queso.

--¡Quítaselo!

--Aquí lo tienes.

Lección 10 Repaso

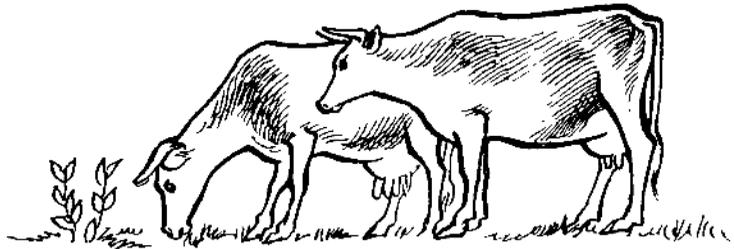
wa	cu	le	ca	t'i
be	lo	t'u	bi	yu
yi	t'o	que	wo	wi

Táan u jantic.

Táan u janticó'ob.

wacáx

wacaxó'ob



Tu jó'saj le wacaxé'



Tu jó'saj le wacaxé'.

Tinoé' u káat u yil u nalil u col.

Tinoé' bin tu col.

Ca tu yiláj ca'túul wacáx táan

u janticó'ob u nalil u col.

Tinoé' tu jó'saj túun le wacaxó'obe'.



Tinoé' tu yiláj ca'túul cú'uc tu col.

Táan u jantic u nalil u col.

Juané' tu yilaj óoxtúul quéej tu col.

Táan u janticó'ob xan u nalil u col.



táan u janló'ob

Bá'ax u káat u jantó'ob.

Tinoé' u káat u bakél t'u'ul.

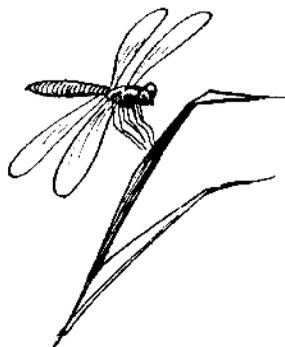
U quiqué' u káat u bakél cú'uc.

U tataé' u káat u bakél quéej.

Lección II



mis



turix

ma

me

mi

mo

mu

ra

re

ri

ro

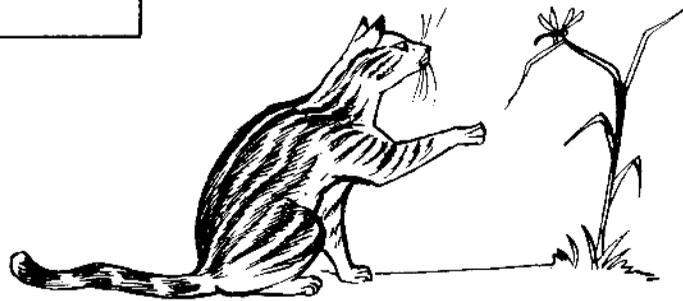
ru

mis
misó'

turix
turixó'

ma'
máax

jan
jant
jantic



Oc juntúul turix tu nail.

Le misó' u káat u jant le turixó'.

Le turixó' jóoki.

Le misó' jóoki.

Ma' u jantic le turixó'



cum

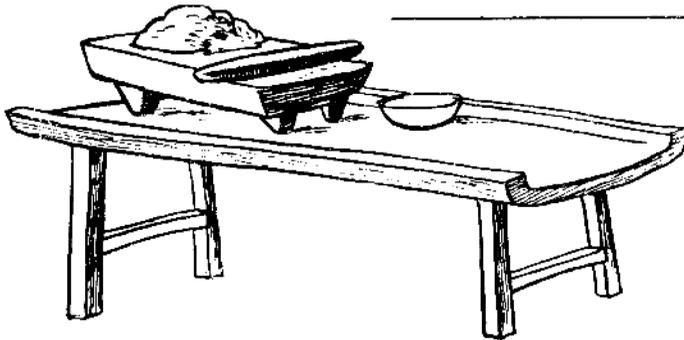


kúum

Bá'ax yan ti le cumó'.

Kúum yan ti le cumó'.

Le kúumó' kankan.



kúum

kú'um

Tas ten le kú'umó'.

Tas ten xan le cumó'.

Ma' a jantic le kú'umó'.

Ma' a jantic le kúumó'.



-- Bá'ax lelo'.

-- Juntúul mis.

-- Máax tiá'al le miso'.

-- Intiá'al, bá'axten ka káatic ten.

-- Bá'ax lela'.

-- Juntúul turix.

-- Bá'ax cu beetic le turix wayé'.

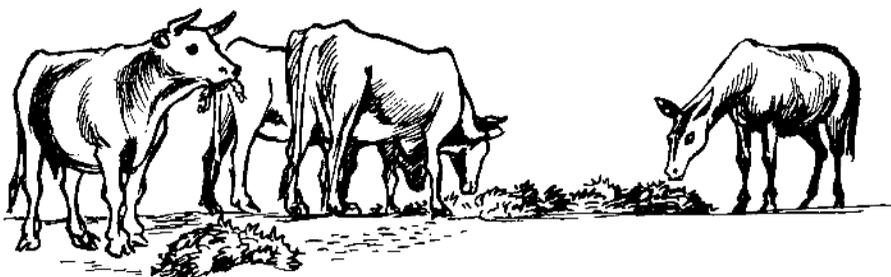
-- Táan u máan waye', mixbá'al
cu béetik.

Lección IIa Español

Camilo	también
también	plátano
reata	comer
comer	cuatro
plátano	Camilo
carne	reata
cuatro	carne

Camilo tiene tres toros.

Tambien tiene una mula,
y tiene una reata.



Antonio tiene cuatro toros.

Los toros comen ramón.

También él tiene una mula.

La mula come ramón

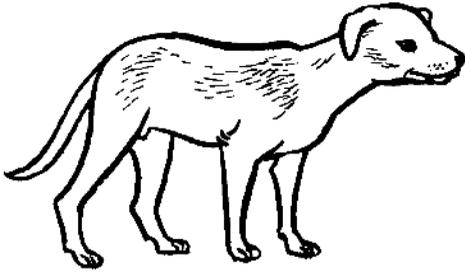
Camilo quiere comer.

El quiere comer carne.

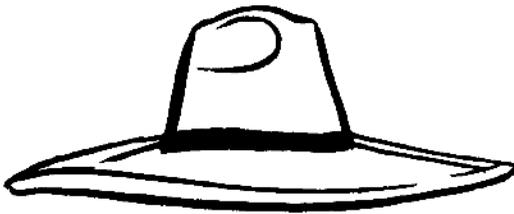
Es sabrosa la carne.

También el plátano es sabroso.

Lección 12



pek



p'óc

pa

pe

pi

po

pu

p'a

p'e

p'i

p'o

p'u

pek
xí'pal
jPil
xPet



Juntúul yalá' pek.

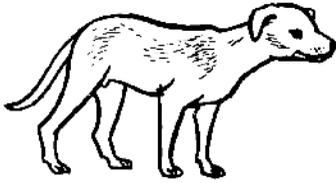
jPilé' yan juntúul u yalá' pek.

U yalá' pek le jPiló' box.

U yalá' pek le xí'paló' sac.

U yalá' pek Juané' box.

xPeté' miná'an u yalá' pek.



juntúul pek

jump'éeel p'óoc

jPilé' yan jump'eel u p'óoc.

Lelá' u p'óoc le xí'pal.

Leló' u p'óoc jPil.

U p'óoc le xí'palé' sac.

U p'óoc le jPile' sac.

Le ca'p'éeel p'óocó'obo' sac.

xPeté' miná'an u p'óoc.



jump'éeel p'óoc

ooxp'éeel p'úul

Yan ooxp'éeel p'úul wayé'.

Jump'éeelé' utiá'al xPet.

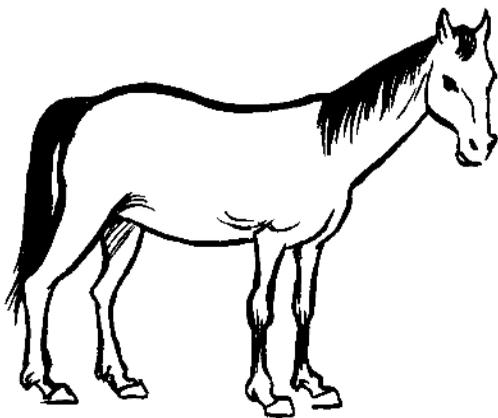
Le ulaak p'úulo' utiá'al u máama.

Lelá' u p'úul xPet.

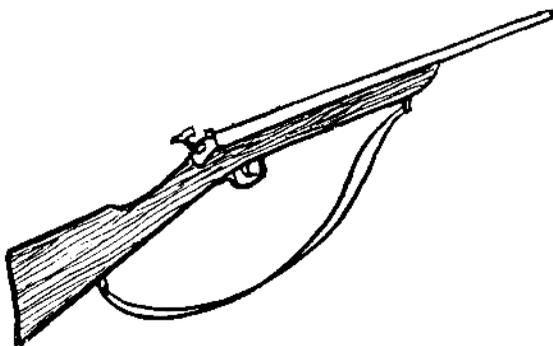
Leló' u p'úul u máama.

jPilé' miná'an u p'úul.

Lección 13



tzímin



dzon

tza

tze

tzi

tzo

tzu

dza

dze

dzi

dzo

dzu

tzímin

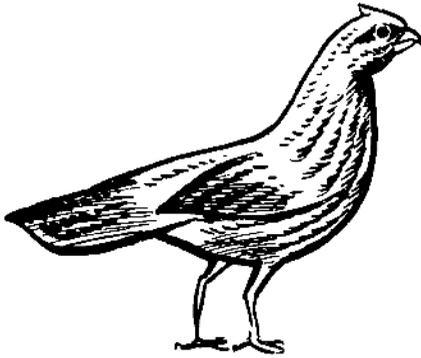
dzon

cutz

tzaj

j-dzon

jadzutz



cutz

Le sac tzíminó' jadzutz.

Le cutzó' jadzutz xan.

Juané' tu dzonáj le cutzó'.

Juané' tu dzaj le cutz ti' u

máama Tino.

Bin u cá'aj u tzaj u bakel le cutzó'.

cá'aj

dzaj

tzímin

cá'aj

dzaj

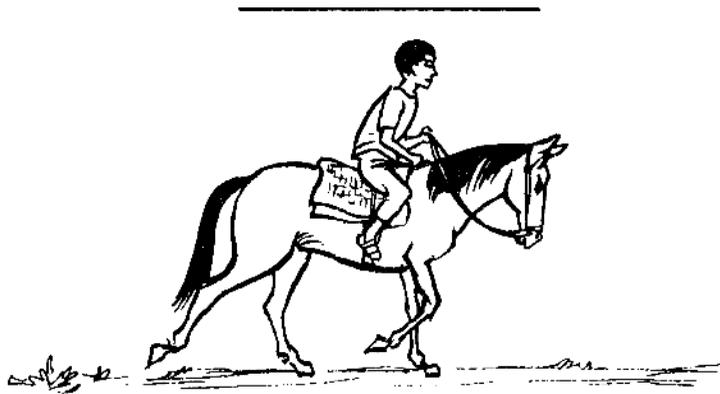
tzaj

jadzutz

tzímin

tzaj

jadzutz



jPilé' yan juntúul u tzímin.

U tzímin jPilé' jadzutz.

jPilé' yan jump'éel u dzon xan.

jPilé' cu bin dzon.



Juntúul j-dzoné' tu yiláj juntúul cutz.

Le cutzó' jadzútz.

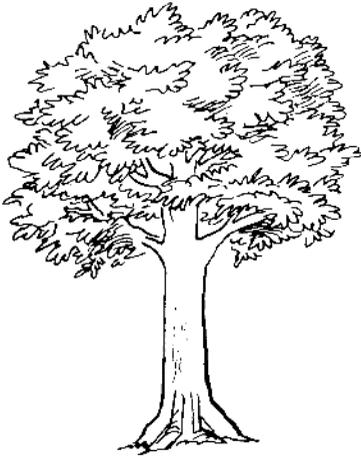
Le j-dzono' wí'ij.

Yéetel u dzoné' tu dzonáj le cutzó'.

Tu dzaj u bakél le cutz ti' u
sucú'uno'.

xPeté' bin u cá'aj u tzaj u bakél
le cutzó'.

Lección 14



che'



ch'óoy

cha

che

chi

cho

chu

ch'a

ch'e

ch'i

ch'o

ch'u

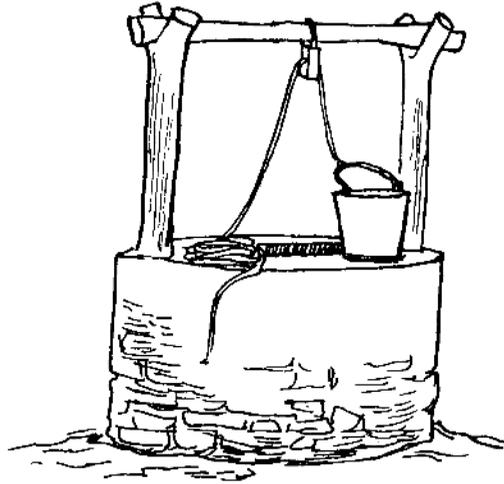
che'		ch'óoy
ché'ej		ch'é'en
chichán		ch'ujúc

a wídzin		a wotóch
u yídzin		u yotóch

ché'ej	náach
ch'a'	jach
jach	che'
náach	ché'ej
che'	ch'a'



U yídzin jPilé' u káat ch'ujúc,
pero miná'an ch'ujúc tu yotóch.
U yídzine' cu bin tu yotóch jPil.
Ma' náach waye'.
jPilé' tu dzaj ch'ujúc tí'.
jPilé' tu dzaj jump'éel ch'óoy tí'
yídzin xan.
U yídzin jPilé' táan u ché'ej.
U ch'óoye' jach chichán



jump'eel ch'é'en

Le xí'palo' tu satáj u ch'óoy ch'é'en.

Le ch'é'eno' jach tam.

Lebetic ma' tu jó'saji'.

Tal u maamae' ca tu jó'saj le ch'óoyo'.

Lección 14a Español

comer

el chocolate

comen

la carne

la leche

el papá

la mamá

el muchacho

la muchacha



el muchacho

la mamá

el papá

la muchacha

el chocolate

la leche

el jabón

la carne



Los muchachos quieren comer.

¿Qué quieren comer?

El más chico quiere leche.

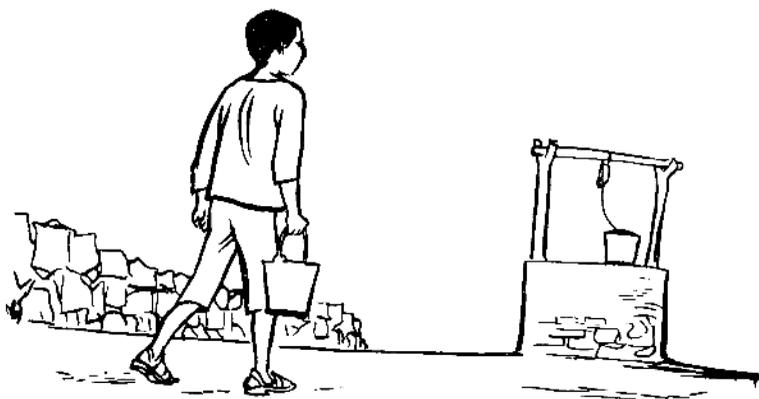
La muchacha quiere chocolate.

El papá quiere carne.

No toman leche el papá y la mamá.

Los muchachos toman mucho chocolate
con leche.

Repaso



Tinoé' táan u bin u ch'a' ja'.

A wídzine' cu bin ch'é'en, ma' náach
wayé'.

Leti'e' cu bin u ch'a' ja'.

U ch'óoye' jach chichán.

A wídzine' ma' tu tasic yá'ab ja'.



U máamae' bin u cá'aj u dza
ch'ujúc ti'.

Leti'é' u káat yá'ab ch'ujúc.

Lebetiqué' yá'ab u téenil cu bin u
ch'a' ja'.

Leti'é' táan u ché'ej, tumén dzá'ab
yá'ab ch'ujúc ti'.



Le xí'palo' tu satáj u ch'óoy ch'é'en.

Tu ch'á'aj jump'éel che' utiá'al u jó'sic.

Le ch'é'eno' jach tam.

Lebetic ma' tu jó'saji'.

Lebetic ma' tu bisáj ja' tu yótoch.

U máamae' ma' tu dzaj ch'ujúc ti'.



Lección 15



a dedo

da

de

di

do

du

ta

te

ti

to

tu

dedo

modo

dedosil

modoil



Yan a dedos.

Ta kabe' yan dedos.

Yan u dedosil a wok xan.

Kabet wa tech u dedosil a kab.

Yéetel leti'obe' ca machíc tulacal ba'al.

Cu dzicó'ob u modoil a dzíib.

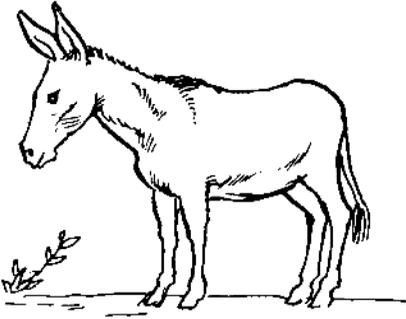
Kabet a dedo utiá'al a meyaj ejido.

Lección 16



rosa

jump'éeel rosa



burro

juntúul burro

ra

re

ri

ro

ru

burro



Paká'an juncúul rosa .

Paká'an ich solar.

Jadzutz u xíitil jump'éel rosa.

Jub játzcabé' bey de seda le rosao'.

Cu ch'úulu yéetel p'uja'.



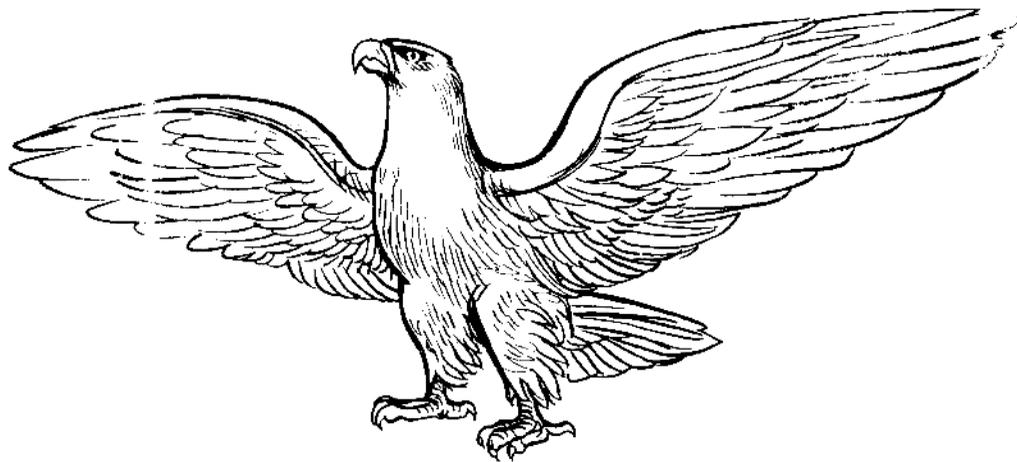
Le burroe' utiá'al Ramon.

Ramone' yan juntúul u burro.

Le burroo' cu jóoko' yáalcab.

Ramone' u káat u chuque, pero más
chich u yáalcab le burroo'.

Lección 17



águila

ga

gue

gui

go

gu

ca

que

qui

co

cu



Miguel

jump'eel guitarra

Yan u guitarra chan Miguel.

Tu náajalta jump'eel peso.

Dzab ti' tumen yojél pax.

Cu paxíc guitarra.

Tun yilíc u aguilaíl le pesoó'.

Le le aguilaó' wa'cbal yókol pakám.

ga

gue

gui

go

amigo

domingo

Tzó'oc u kuchúl domingo.

Domingoe' mixmaac cu meyáj.

Yá'ab máac cu bin ximbal.

Yan xan máax cu jókol dzon.

Yéetel u amigó'obe' cu binó'ob káax

cu dzoncó'ob quéej wa t'ú'ul.

Lección 18



jump'éeel familia

fa

fo

fi

familia

fósforo

fino

fi

fe

fi

fiesta

Felipe

fierroil

Jump'éeel familia.

Tatatzile' u pol familia.

Mamatzile' cu canantic u nail.

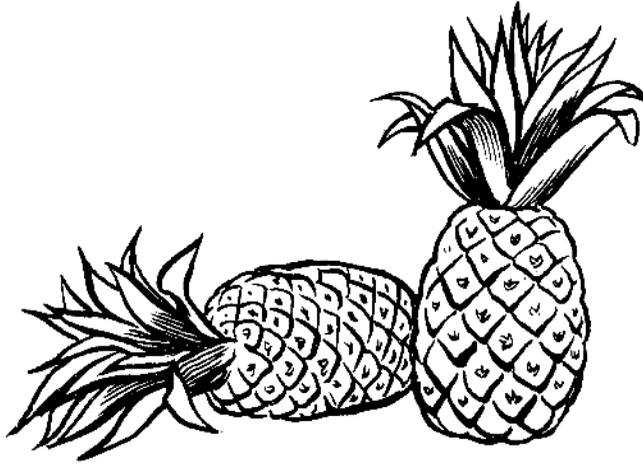
Le familiao' sánsamal cu juntarcuba
uti'al u janál.

Yan fiesta San Felipe bin u ca'aj
dzabil u fierroil wacáx.

Yan u paywacxil le fiestao'.



Lección 19



ca'p'éeel piña

piña

niño

niña

año

piña

piñae'



Jach qui' piña.

Cu kantale' cu janta'al piña.

Cu suusa'al u sool.

Tumen yan u kiixel u sool piña.

Yéetel piñae' cu beta'al ch'ujuc.

Cartilla revisada por el profesor y lingüista: Benjamín Pérez González.

Subdirectora Técnica de Educación Indígena: Evangelina Arana de Swadesh.

Lingüista y Pedagoga: I. Luis Mills de Wares del Instituto Lingüístico de -
Verano.

Lingüista y hablante del maya: Moisés Romero Castillo

Dibujante: Alberto Beltrán.

Se terminó de imprimir en los Talleres del I.N.I., siendo el tiro de 20,000 ejemplares. La impresión estuvo a cargo de Ramon - Castro y bajo la supervisión de Humberto San Juan Matco.

México, D. F. 1972.

